

# Mat

## Chapter 26

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν  
И догоди-се када заврши — Исус све — речи ове рече  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#)  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
— ученицима својим  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

I kad svrši Isus reči ove, reče učenicima svojim:

2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ  
Знаете да за два дана — Пасха долази и — Син —  
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.  
Човечији биће-предат на — распеће  
[G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

Znate da će do dva dana biti pasha, i Sina čovečijeg predaće da se razapne.

3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ  
Тада сабраше-се — првосвештеници и — старешине — народа  
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)  
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου Καϊάφα,  
у — двориште — првосвештениика — по-имену Кајафа  
[G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2533](#)

Tada skupiše se glavari sveštenci i književnici i starešine narodne u dvor poglavara svešteničkog po imenu Kajafa;

4 καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν, καὶ  
и договорили-се да — Исуса лукавством ухвате и  
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1388](#) [G2902](#) [G2532](#)  
ἀποκτείνωσιν;  
убију  
[G0615](#)

i svetovaše se kako bi Isusa iz prevare uhvatili i ubili.

5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ  
говораху али Не на — празник да не побуна настане међу —  
[G3004](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2351](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#)  
λαῶ.  
народом  
[G2992](#)

I govorahu: Ali ne o prazniku, da se ne bi narod pobunio.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,  
Док-је пак Исус био у Витанији у кући Симона — губавог  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3015](#)

| A kad Isus beše u Vitaniји u kući Simona gubavog,

- 7 προσήλθεν αὐτῷ γυνή, ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου, καὶ  
приступи му жена која-је-имала алабастерну-посуду мириса скупоценог и  
[G4334](#) [G0846](#) [G1135](#) [G2192](#) [G0211](#) [G3464](#) [G0927](#) [G2532](#)
- κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.  
изли на — главу његову док-је-седео-за-столом  
[G2708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G0345](#)

| pristupi k Njemu žena sa sklenicom mira mnogocenog, i izli na glavu Njegovu kad seđaše za trpezom.

- 8 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἢ ἀπώλεια  
видећи пак — ученици негодоваше говорећи Зашто је овај расипање  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0023](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0684](#)

αὕτη?

ово

[G3778](#)

| A kad videše to učenicі Njegovі, rasrdiše se govoreći: Zašto se čini takva šteta?

- 9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.  
могло-је јер ово продати-се за-много и дати-се сиромасима  
[G1410](#) [G1063](#) [G3778](#) [G4097](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#)

| Jer se moglo ovo prodati skupo i novci dati siromasima.

- 10 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ  
сазнавши пак — Исус рече им Зашто тешкоће задајете овој  
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2873](#) [G3930](#) [G3588](#)
- γυναικί? ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ.  
жени дело јер добро учини за мене  
[G1135](#) [G2041](#) [G1063](#) [G2570](#) [G2038](#) [G1519](#) [G1473](#)

| A kad razume Isus, reče im: Šta smetate ženu? Ona učini dobro delo na meni.

- 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν; ἐμὲ δὲ, οὐ πάντοτε  
увек јер — сиромаше имате са собом мене пак не увек  
[G3842](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3842](#)

ἔχετε.

имате

[G2192](#)

| Jer siromahe imate svagda sa sobom, a mene nemate svagda.

- 12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο, ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ  
изливши јер она овај мирис овај на — тело моје за —  
[G0906](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3464](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#)
- ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.  
погреб мој учини  
[G1779](#) [G1473](#) [G4160](#)

| A ona izlivši miro ovo na telo moje za ukop me prigotovi.

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο, ἐν  
 заиста кажем вам где-год да буде-проповедано ово јеванђеље ово у  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3778](#) [G1722](#)

ὅλω τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτή, εἰς  
 целом — свету говориће-се и о-ономе-што учини она за  
[G3650](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3778](#) [G1519](#)

μνημόσυνον αὐτῆς.  
 успомену њену  
[G3422](#) [G0846](#)

| Zaista vam kažem: gde se god uspropoveda ovo jevanđelje po svemu svetu, kazaće se i to za spomen njen što učini ona.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,  
 Тада отишавши један од дванаесторице — звани Јуда Искариотски  
[G5119](#) [G4198](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G2469](#)

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,  
 ка — првосвештеницима  
[G4314](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Tada jedan od dvanaestorice, po imenu Juda Iskariotski, otide ka glavarima svešteničkim,

15 εἶπεν, τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ  
 рече Шта хоћете ми дати и-ја вам предаћу га — А  
[G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G1325](#) [G2504](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.  
 одмерише му тридесет сребрњака  
[G2476](#) [G0846](#) [G5144](#) [G0694](#)

| i reče: Šta ćete mi dati da vam ga izdam? A oni mu obrekoše trideset srebrnika.

16 καὶ ἀπὸ τότε, ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.  
 и од тада тражаше прилику да га преда  
[G2532](#) [G0575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G0846](#) [G3860](#)

| I otada tražaše zgodu da Ga izda.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων, προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ  
 Првог пак дана — Бесквасних-хлебова приступише — ученици —  
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G0106](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ, λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;  
 Исусу говорећи Где хоћеш да-ти-припремимо ти да-једеш — Пасху  
[G2424](#) [G3004](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#) [G4771](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

| A u prvi dan presnih hlebova pristupiše učenici k Isusu govoreći: Gde ćeš da ti zgotovimo pashu da jedeš?

18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ  
 — А он-рече Идите у — град код — тог-човека и  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#) [G2532](#)

εἶπατε αὐτῷ, Ὁ Διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν; πρὸς σὲ  
 речите му — Учитель каже — Време моје близу је код тебе  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1473](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#)

ποιῶ τὸ πάσχα, μετὰ τῶν μαθητῶν μου.  
 њу-славити — Пасху са — ученицима мојим  
[G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#)

| A On reče: Idite u grad k tome i tome, i kažite mu: Učitelj kaže: vreme je moje blizu, u tebe ću da učinim pashu s učenicima svojim.

- 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ  
И учинише — ученици како им-заповеди им — Исус и  
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5613](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)  
ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.  
припремили — Пасху  
[G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

| I učiniše učenici kako im zapovedi Isus, i ugotoviše pashu.

- 20 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.  
Увече пак кад-је-настало сеђаше-за-столом са — дванаестицом ученика  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0345](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)

| A kad bi uveče, sede za trpezu sa dvanaesticom.

- 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν  
и док-су-јели они рече Заиста кажем вам да један од вас  
[G2532](#) [G2068](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#)  
παραδώσει με.  
издаће ме  
[G3860](#) [G1473](#)

| I kad jeđahu reče im: Zaista vam kažem: jedan između vas izdaće me.

- 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα, ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ, εἷς ἕκαστος, Μήτι  
и ожаловћени веома почеше говорити му сваки појединачно Да-ли-сам  
[G2532](#) [G3076](#) [G4970](#) [G0756](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3385](#)  
ἐγώ εἰμι, Κύριε?  
ја то Господе  
[G1473](#) [G1510](#) [G2962](#)

| I zabrinuvši se vrlo počеше svaki govoriti Mu: Da nisam ja, Gospode?

- 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν  
— А одговоривши рече Онај-који умочи са мном — руку у  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1722](#)  
τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.  
— зделу тај ме издаће  
[G3588](#) [G5165](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3860](#)

| A On odgovarajući reče: Koji umochi sa mnom ruku u zdelu onaj će me izdati.

- 24 ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ; οὐαὶ  
— заиста Син — Човечији одлази како је-писано о њему тешко  
[G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3759](#)  
δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται.  
али оном човеку оном кроз кога — Син — Човечији бива-предан  
[G1161](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#)  
καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.  
боље би-било му да се-није родио тај човек тај  
[G2570](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

| Sin čovečiji dakle ide kao što je pisano za Njega; ali teško onom čoveku koji izda Sina čovečijeg; bolje bi mu bilo da se nije ni rodio onaj čovek.

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, εἶπεν, Μήτι ἐγὼ  
 одговоривши пак Јуда онај-који га-издаје га рече Да-ли-сам ја  
[G0611](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3385](#) [G1473](#)

εἶμι, ῥαββί? λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.  
 то Раби Каже му Ти рече  
[G1510](#) [G4461](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3004](#)

| A Juda, izdajnik Njegov, odgovarajući reče: Da nisam ja, ravi? Reče mu: Ti каза.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, καὶ εὐλογήσας,  
 Док-су пак јели узевши — Исус хлеб и благословивши  
[G2068](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0740](#) [G2532](#) [G2127](#)

ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς, εἶπεν, Λάβετε, φάγετε; τοῦτό ἐστιν τὸ  
 преломи и давши — ученицима рече Узмите једите ово је —  
[G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2983](#) [G5315](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

σῶμά μου.  
 тело моје  
[G4983](#) [G1473](#)

| I kad jedahu, uze Isus hleb i blagoslovivši prelomi ga, i davaše učenicima, i reče: Uzmite, jedite; ovo je telo moje.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ  
 И узевши чашу и захваливши даде им говорећи Пијте из  
[G2532](#) [G2983](#) [G4221](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4095](#) [G1537](#)

αὐτοῦ, πάντες,  
 ње сви  
[G0846](#) [G3956](#)

| I uze čašu i davši hvalu dade im govoreći: Pijte iz nje svi;

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου, τῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν  
 ово јер је — крв моја — Завета која-се за многе  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3588](#) [G4012](#) [G4183](#)

ἐκχυννόμενον, εἰς ἄφесιν ἁμαρτιῶν.  
 пролива за опроштење грехова  
[G1632](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

| jer je ovo krv moja novog zaveta koja će se proliti za mnoge radi otpuštenja greha.

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω, ἀπ' ἄρτι, ἐκ τούτου τοῦ γενήματος  
 кажем вам пак нећу више пити од сада од овог — плода  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G0737](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1081](#)

τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν  
 — винове-лозе до — дана оног када га будем-пио са вама  
[G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3752](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3326](#) [G4771](#)

καινὸν, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου.  
 ново у — Царству — Оца мога  
[G2537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Kažem vam pak da neću odsad piti od ovog roda vinogradskog do onog dana kad ću piti s vama novog u carstvu Oca svog.

30 Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.  
 И отпевавши-химну изађоше на — Гору — Маслинску  
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

I otrojavši hvalu iziđoše na goru maslinsku.

- 31 τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἔμοι  
Тада каже им — Исус Сви ви саблазниићете-се због мене  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G4771](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)
- ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ  
у — ноћи овој писано-је јер Ударићу — пастира и  
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2532](#)
- διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.  
распрше-се — овце — стада  
[G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)

Tada reče im Isus: Svi ćete se vi sablazniti o mene ovu noć; jer u pismu stoji: Udariću pastira i ovce od stada razbežaće se.

- 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί, με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
али-после пак — ускрснућа-мог ја ћу-ићи-пред вама у — Галилеју  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1453](#) [G1473](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

A po vaskrsenju svom ja idem pred vama u Galileju.

- 33 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται  
одговоривши пак — Петар рече му Ако се-сви саблазне  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3956](#) [G4624](#)
- ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.  
због тебе ја никада нећу-се-саблазнити  
[G1722](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)

A Petar reče Mu: Ako se i svi sablazne o tebe ja se neću nikad sablazniti.

- 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω σοι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ,  
рече му — Исус Заиста кажем ти да у овој — ноћи  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#)
- πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήση με.  
пре-него петаο запева трипут ћеш-ме-се-одрећи ме  
[G4250](#) [G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#)

Reče mu Isus: Zaista ti kažem: noćas dok petao ne запева tri puta ćeš me se odreći.

- 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ  
каже му — Петар Макар и-тревало ми са тобом умрети нећу  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3756](#)
- μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ, πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.  
те се одрећи исто и сви — ученици рекоше  
[G3361](#) [G4771](#) [G0533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

Reče Njemu Petar: Da bih znao i umreti s Tobom neću Te se odreći. Tako i svi učenici rekoše.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί,  
 Тада дође са њима — Исус на место звано Гетсиманија  
[G5119](#) [G2064](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G5564](#) [G3004](#) [G1068](#)

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὔ ἀπελθῶν ἐκεῖ,  
 и каже — ученицима Седите овде док ја одем тамо  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2523](#) [G0847](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0565](#) [G1563](#)

προσεύξωμαι.  
 да-се-помолим  
[G4336](#)

| Tada dođe Isus s njima u selo koje se zove Getsimanija, i reče učenicima: Sedite tu dok ja idem tamo da se pomolim Bogu.

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο  
 и узевши — Петра и — два сина Зеведејева поче  
[G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#) [G0756](#)

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.  
 да-тугыје и да-се-узнемирује  
[G3076](#) [G2532](#) [G0085](#)

| I uzevši Petra i oba sina Zevedejeva zabrinu se i poče tužiti.

38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου, ἕως θανάτου; μείνατε  
 тада каже им Жалосна-је веома — душа моја до смрти останите  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4036](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2288](#) [G3306](#)

ᾧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.  
 овде и бдијте са мном  
[G5602](#) [G2532](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

| Tada reče im Isus: Žalosna je duša moja do smrti; počekajte ovde, i stražite sa mnom.

39 καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος,  
 и отишавши-напред мало паде на лице своје молећи-се  
[G2532](#) [G4281](#) [G3398](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G0846](#) [G4336](#)

καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ  
 и говорећи Оче мој ако је-могуће је нека-прође од мене ова  
[G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G3928](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)

ποτήριον τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.  
 чаша ова али не како ја хоћу него како ти  
[G4221](#) [G3778](#) [G4133](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1473](#) [G2309](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4771](#)

| I otišavši malo pade na lice svoje moleći se i govoreći: Oče moj! Ako je moguće da me mimoide čaša ova; ali opet ne kako ja hoću nego kako Ti.

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας. καὶ  
 и дође к — ученицима и нађе их где-спавају И  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G2532](#)

λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ?  
 каже — Петру Зар-тако нисте могли један сат бдети са мном  
[G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3779](#) [G3756](#) [G2480](#) [G1520](#) [G5610](#) [G1127](#) [G3326](#) [G1473](#)

| I došavši k učenicima nađe ih gde spavaju, i reče Petru: Zar ne mogoste jedan čas postražiti sa mnom?

- 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν  
 Бдијте и молите-се да не паднете у искушење — заиста  
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)
- πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.  
 дух је-вољан а али тело је-слабо  
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G0772](#)

| Stražite i molite se Bogu da ne padnete u napast; jer je duh srčan, ali je telo slabo.

- 42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσήξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ  
 опет по други-пут отишавши помоли-се говорећи Оче мой ако не  
[G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G0565](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G3756](#)
- δύνатаι τοῦτο παρελθεῖν, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά  
 може ова проћи сем-да не је попијем нека-буде — воља  
[G1410](#) [G3778](#) [G3928](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0846](#) [G4095](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#)
- σου.  
 твоја  
[G4771](#)

| Opet po drugi put otide i pomoli se govoreći: Oče moj! Ako me ne može čaša ova mimoići da je ne pijem, neka bude volja Tvoja.

- 43 καὶ ἐλθὼν πάλιν, εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας. ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ  
 и дошавши опет нађе их где-спавају били-су јер им —  
[G2532](#) [G2064](#) [G3825](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2518](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.  
 очи отежале  
[G3788](#) [G0916](#)

| I došavši naše ih opet gde spavaju; jer im behu oči otežale.

- 44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν, ἀπελθὼν, προσήξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν  
 и оставивши их опет отиде помоли-се по трећи-пут — исте  
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G0565](#) [G4336](#) [G1537](#) [G5154](#) [G3588](#) [G0846](#)
- λόγον εἰπὼν πάλιν.  
 речи изговоривши поново  
[G3056](#) [G3004](#) [G3825](#)

| I ostavivši ih otide opet i treći put te se pomoli govoreći one iste reči.

- 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε <τὸ>  
 тада дође к — ученицима и каже им Спавајте —  
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2518](#) [G3588](#)
- λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ  
 преостало и одмарајте-се ево приближи-се — час и — Син —  
[G3063](#) [G2532](#) [G0373](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.  
 Човечији бива-предат у руке грешника  
[G0444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0268](#)

| Tada dođe k učenicima svojim i reče im: Jednako spavate i počivate; evo se približi čas, i Sin čovečiji predaje se u ruke grešnika.

- 46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν! ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με!  
 устаните хајдемо ево приближи-се онај-који ме-издаје ме  
[G1453](#) [G0071](#) [G3708](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

Ustanite da idemo; evo se približi izdajnik moj.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοῦ, Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν,  
И док-je-joш он говорио гле Јуда један од дванаестице дође  
[G2532](#) [G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2064](#)

καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς, μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν  
и са њим мноштво велико са мачевима и моткама од —  
[G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.  
првосвештениика и старешина — народа  
[G0749](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#)

I dok On još tako govoraše, gle, Juda, jedan od dvanaestorice, dođe, i s njim ljudi mnogi s noževima i s koljem od glavara sveštениčkih i starešina narodnih.

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν  
— А издајник његов даде им знак говорећи Кога год  
[G3588](#) [G1161](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#)

φιλήσω, αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν.  
пољубим то je-он ухватите га  
[G5368](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2902](#) [G0846](#)

A izdajnik Njegov dade im znak govoreći: Koga ja celivam onaj je; držite ga.

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν  
и одмах приступивши — Исусу рече Здравο Раби и пољуби  
[G2532](#) [G2112](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5463](#) [G4461](#) [G2532](#) [G2705](#)

αὐτόν.  
га  
[G0846](#)

I odmah pristupivši k Isusu reče: Zdravo, ravi! I celiva Ga.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει? τότε  
— А Исус му-рече му Пријатељу за-шта си дошаο Тада  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3918](#) [G5119](#)

προσελθόντες, ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.  
приступивши ставише — руке на — Исуса и ухватише га  
[G4334](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2902](#) [G0846](#)

A Isus reče mu: Prijatelju! Šta ćeš ti ovdje? Tada pristupivši dugoše ruke na Isusa i uhvatiše Ga.

51 καὶ ἰδοῦ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν  
и гле један од-оних који-беху-са Исусом пруживши — руку извуче  
[G2532](#) [G3708](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0645](#)

τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως,  
— мач свој и ударивши — слугу — првосвештениковог  
[G3588](#) [G3162](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#)

ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.  
одсече му — уχο  
[G0851](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#)

I gle, jedan od onih što behu sa Isusom mašivši se rukom izvadi nož svoj te udari slugu poglavara sveštениčkog, i odseče mu uho.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν  
тада му-каже му — Исус Врати — мач свој на —  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0654](#) [G3588](#) [G3162](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)

τόπον αὐτῆς; πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.  
место његово јер-сви јер који узму мач од мача ће-погинути  
[G5117](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2983](#) [G3162](#) [G1722](#) [G3162](#) [G0622](#)

| Tada reče mu Isus: Vрати nož svoj на место његово; јер сви који се маše за nož од noжа će изгинути.

53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ  
Или мислиш да не могу замолити — Оца мог и  
[G2228](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων?  
Он-би-ми-послао ми сада сада више-од дванаест легиона анђела  
[G3936](#) [G1473](#) [G0737](#) [G4119](#) [G1427](#) [G3003](#) [G0032](#)

| Или misliš ti да ја не могу сад умолити Оца свог да ми pošalje више од дванаест легеона анђела?

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι?  
како би-онда се-испунила — Писма да тако мора бити  
[G4459](#) [G3767](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1163](#) [G1096](#)

| Али како би се испунило шта стоји у писму да ово треба да буде?

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ  
У том — часу рече — Исус — мноштву Као-на на  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5613](#) [G1909](#)

ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με? καθ'  
разбојника изашли-сте са мачевима и моткама да-ухватите ме сваког  
[G3027](#) [G1831](#) [G3326](#) [G3162](#) [G2532](#) [G3586](#) [G4815](#) [G1473](#) [G2596](#)

ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐκαθεζόμεν διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.  
дана у — храму седео-сам поучавајући и нисте ме-ухватили ме  
[G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2516](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G1473](#)

| У тај час реče Исус лјудима: Као на hajдука изишли сте с nožевима и с колјем да ме ухватите, а сваки дан сам код вас седео учећи у цркви, и не ухватисте ме.

56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί τῶν προφητῶν.  
Ово пак све се-догоди да-би се-испунила — Писма — пророчка  
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4396](#)

Тότε οἱ μαθηταί, πάντες ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.  
Тада — ученици сви оставивши га побегну  
[G5119](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3956](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5343](#)

| А ово све би да се збуду писма пророчка. Тада ученици сви оставише Га, и побегоше.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν, τὸν  
— А они-који-ухватише — Исуса одведоше пред Кајафύ —  
[G3588](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0520](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)

ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.  
првосвештениика где — књижевници и — старешине беху-се-сабрали  
[G0749](#) [G3699](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4863](#)

| I они што ухватише Исуса одведоше Га поглавару свешеничком, Кајафи, где се књижевници и старешине сабраше.

58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ  
 — A Петар га-је-пратио га из далека до — дворишта —  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#)  
 ἀρχιερέως. καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν  
 првосвештеничког и ушавши унутра сеђаше са — слугама да-види  
[G0749](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2080](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3708](#)  
 τὸ τέλος.  
 — крај  
[G3588](#) [G5056](#)

| A Petar iđaše za Njim izdaleka do dvora poglavara sveštениčkog i ušavši unutra sede sa slugama da vidi svršetak.

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν  
 — A првосвештеници и цео синедрион цео тражаху  
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3650](#) [G2212](#)  
 ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,  
 лажно-сведочанство против — Исуса да-би га усмртили  
[G5577](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3704](#) [G0846](#) [G2289](#)

| A glavari sveštениčki i starešine i sav sabor tražahu lažna svedočanstva na Isusa da bi Ga ubili;

60 καὶ οὐχ εὔρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ,  
 али не нађоше иако-многи приступаху лажни-сведоци најзад пак  
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G4183](#) [G4334](#) [G5575](#) [G5305](#) [G1161](#)  
 προσελθόντες δύο,  
 приступивши двојица  
[G4334](#) [G1417](#)

| i ne nađoše; i premda mnogi lažni svedoci dolaziše, ne nađoše. Najposle dođoše dva lažna svedoka,

61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ  
 рекоше Овај је-рекао Могу разорити — храм — Божији и за  
[G3004](#) [G3778](#) [G5346](#) [G1410](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#)  
 τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησαι.  
 три дана саградити  
[G5140](#) [G2250](#) [G3618](#)

| i rekoše: On je kazao: Ja mogu razvaliti crkvu Božju i za tri dana načiniti je.

62 καὶ ἀναστὰς, ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη? τί  
 и уставши — првосвештениик му-рече му Ништа не-одговараш шта  
[G2532](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5101](#)  
 οὔτοι σου καταμαρτυροῦσιν?  
 ови против-тебе сведоче  
[G3778](#) [G4771](#) [G2649](#)

| I ustavši poglavar sveštениčki реče Му: Zar ništa ne odgovaraš što ovi na тебе svedoče?

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,  
 — А Исус ћуташе И — првосвештениик му-рече му  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ  
 Заклињем-те те Богом — Богом — Живим да нам кажеш да-ли си-ти  
[G1844](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2443](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#)

εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
 јеси — Христос — Син — Божији  
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A Isus je ćutaо. I poglavar sveštenički odgovarajući reče Mu: Zaklinjem te živim Bogom da nam kažeš jesi li ti Hristos sin Božji?

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε  
 каже му — Исус Ти рече али кажем вам од сада виидећете  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0575](#) [G0737](#) [G3708](#)

τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ  
 — Сина — Човечијег где-седи с десне-стрaне — Силе и  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#)

ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.  
 где-долази на — облацима — небеским  
[G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Reče mu Isus: Ti каза. Ali ja vam kažem: odsele ćete videti Sina čovečijeg gde sedi s desne strane sile i ide na oblacima nebeskim.

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων,  
 тада — првосвештениик раздера — хаљине своје говорећи  
[G5119](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἐβλασφήμησεν; τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων? Ἴδε νῦν, ἠκούσατε  
 Похулио-је шта нам-је-још потреба имамо за-сведоцима ето сада чусте  
[G0987](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3144](#) [G3708](#) [G3568](#) [G0191](#)

τὴν βλασφημίαν.  
 ту хулу  
[G3588](#) [G0988](#)

| Tada poglavar sveštenički razdre haljine svoje govoreći: Huli na Boga; šta nam trebaju više svedoci? Evo sad čuste hulu njegovu.

66 τί ὑμῖν δοκεῖ? οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἦνοχος θανάτου  
 шта вам се-чини — А они-одговоривши рекоше Заслужује смрт  
[G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1777](#) [G2288](#)

ἐστίν.  
 заслужује  
[G1510](#)

| Šta mislite? A oni odgovarajući rekoše: Zaslužio je smrt.

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν.  
 Тада плънуше му-у — лице његово и удараху-га-песницама га  
[G5119](#) [G1716](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2852](#) [G0846](#)

οἱ δὲ ἐράπισαν,  
 а други шамараху-га  
[G3588](#) [G1161](#) [G4474](#)

| Tada pljunuše Mu u lice, i udariše Ga po licu, a jedni Mu daše i priuške

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε?  
говорећи Пророкуј нам Христе ко је онај-који те-удари те  
[G3004](#) [G4395](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

| govoreći: Proroci nam, Hriste, ko te udari?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν αὐτῷ  
— А Петар сеђаше напољу у — дворишту и приступи му  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2521](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#)  
μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.  
једна слушкиња говорећи И ти био-си са Исусом — Галилејцем  
[G1520](#) [G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1057](#)

| A Petar seđaše napolju na dvoru, i pristupi k njemu jedna sluškinja govoreći: i ti si bio s Isusom Galilejcem.

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.  
— А он-порекну пред свима говорећи Не знам шта говориш  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3004](#)

| A on se odreče pred svima govoreći: Ne znam šta govoriš.

71 ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς  
изашавши пак ка — капији виде га друга и каже —  
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4440](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0243](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)  
ἐκεῖ, Οὔτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.  
тамо-присутнима Овај беше са Исусом — Назарећанином  
[G1563](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

| A kad iziđe k vratima ugleda ga druga, i reče onima što behu onde: i ovaj beše sa Isusom Nazarećaninom.

72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.  
и опет порекну са заклетвом да Не познајем тог човека  
[G2532](#) [G3825](#) [G0720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0444](#)

| On opet odreče se kletvom: Ne znam tog čoveka.

73 μετὰ μικρὸν, δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ  
мало-после мало пак приступивши они-који-ту-стајаху стајаху рекоше —  
[G3326](#) [G3398](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G3004](#) [G3588](#)  
Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ, σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλία σου  
Петру Заиста и ти си-од њих јеси јер и — говор твој  
[G4074](#) [G0230](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#) [G4771](#)  
δῆλόν σε ποιεῖ.  
јасно те одаје  
[G1212](#) [G4771](#) [G4160](#)

| A malo potom pristupiše oni što stajahu i rekoše Petru: Vaistinu i ti si od njih; jer te i govor tvoj izdaje.

74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν  
тада поче проклињати и закλιњати-се да Не познајем тог  
[G5119](#) [G0756](#) [G2653](#) [G2532](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)  
ἄνθρωπον! καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
човека И одмах петаο запева  
[G0444](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

| Tada se poče kleti i preklinjati da ne zna tog čoveka. I odmah zapeva petao.

75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ, εἰρηκότος ὅτι, Πρὶν  
и сети-се — Петар — речи Исусове који-је-рекао да Пре-него  
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2424](#) [G2046](#) [G3754](#) [G4250](#)

ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήση με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν  
петαιο запева трипут ћеш-ме-се-одрећи ме И изашавши напоље заплака  
[G0220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G0533](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#)

πικρῶς,  
горко  
[G4090](#)

| I opomenu se Petar reči Isusove što mu je rekao: Dok petao ne запева три пута ќеš me se одреći. I изашавши напоље плака горко.